

1937

TAON KA 4

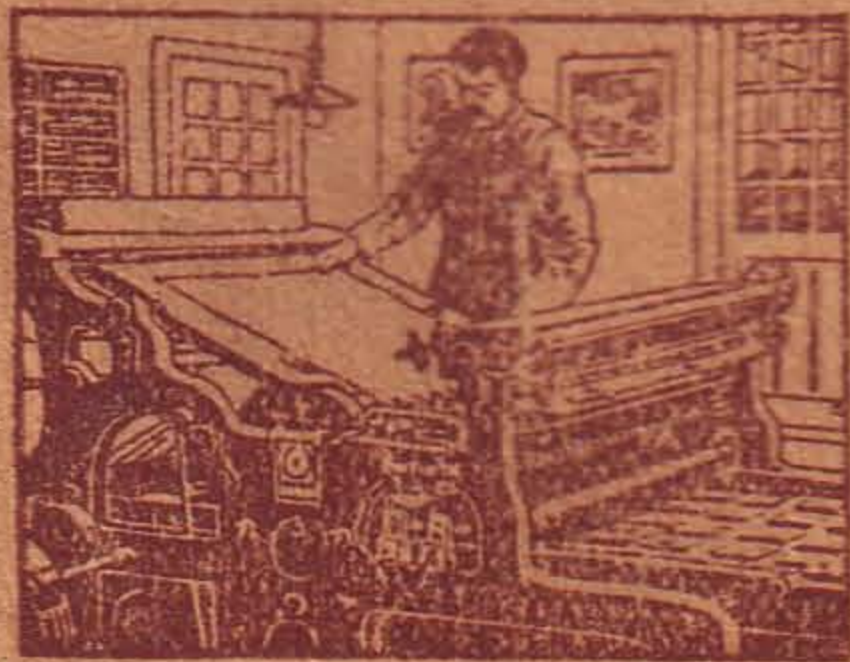
LAK GWEE 2488

No 41

Bin Kok taon ka 26



**N. V. SIE DHIAN HO**  
**PASAR BESAR — SOLO.**



- STOOMDRUKKERIJ
- BOEKHANDEL
- BOEKBINDERIJ
- LIJSTENMAKERIJ
- LINIEERINRICHTING.

PAKERDJA'AN MEMPOEASKEN — HARGA BERSAINGAN.

# PRAKTIJK

di Singosaren-Solo-Telf. No. 57  
(moeka societeit „HABIPROJO.”)

TJAN KHEE SWAN **IND. TANDARTS**



**DJAM BITJARA:**

**pagi 7.30 – 9.—**

**sore 5. — 6.30**



Dan jang soedah berdami katjoeali hari **Besar, Minggoe,**  
dan **Saptoe sore.**

TELEFOON DI ROEMAH NO. 110.

## DJALANNJA MENTJARI OENTOENG

Haroes beserta  
**TABLET „KRESNO”**

Begitoe mendapet rin-  
tangan sakit: Influenza,  
panas, batoek, pileg, ke-  
pala posing, toelang<sup>2</sup> linoe,  
sakit gigi, greges-greges  
dan lain - lain, Tablet



Afoeran makan  
boeat orang dewasa  
sahari 2 atau 3 kali  
1 bidji.

„KRESNO” sabentar  
sanggoep mengilangkan  
hingga tiada sampe me-  
rebahkan diri dipemba-  
rangan bebrapa hari jang  
ada sanget meroegiken.

DJALANNJA MENTJARI OENTOENG.

Redactie:  
Dagelijksch Bestuur.

Administrateur:  
TIO TJIEN IK

Tarief advertentie

Omslag depan:  
1/2 pagina , , , f 3.—

Omslag blakang:  
1 pagina , , , f 5.—

Lembaran biasa:  
1 pagina , , , f 3.—

1/2 " , , , " 1.75

1/4 " , , , " 1.—

1/10 " , , , " 0.50

Boeat satoe kali moeat.  
Pembayaran di moeka.



Diterbitken oleh :

**KHONG KAUW HWEE - SOLO.**

Harga abonement:

„Pembangoen Kebedjikan” 1 taon f 1, —  
Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” f 3, 60

Terbit saben boelan Im-lik.

Penoendjang

Njonja Kwik Tjong Tjhing

Toean Lie Kian Thoan

„ Ong Tiang Ging

„ Kwik Tjong Tik

„ Auw Hoei Kok

Firma. Sie Sam Jang

N. N.

N. N.

semoea di Solo.

Toean Kho Tiang Hwat,

Magelang.

Soerat-soerat boeat Red.  
dan Adm. semoea boleh  
dialamatkan:

AUW ING KIONG

Belik - Solo.

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang  
Sie Ging Koei, Klaten.

Siauw Tek Hok, Solo  
Koo Gie Sian, Djokja

Sie Dhian Tik, Agent koeliling  
Kho Sien Swan, Cheribon.

## Apakah orang Tionghoa bakal kembali djadi kolot?

Soedah djadi perkara djamak, sasoeatoe benda atawa sasoeatoe pakerdja'an jang diperboeat oleh manoesia, bakal tiada bisa aken tinggal langgeng selamanja

Malah kaloe menoeoer penoetoeran'nja kitab-kitab Tionghoa koeno, boekan sadja pakerdja'an manoesia bakal tiada bisa langgeng, sedeng pakerdja'an Natuur sekalipoen apabila itoe pakerdja'an ada berwoedjoed djoega bakal bisa djadi roesak, seperti dengen adanja perobahan goenoeng-goenoeng, kali-kali, rimba-rimba dll.

Poen keada'an negri, kaloe soedah begitoe aman, tentrem, dan rahajat saemoemnja bisa dapetken pengidoepan jang baik, tiada brapa lama, tentoelah bakal dateng satoe perobahan, perobahan jang bakal djadi kaloet, tapi sasoeahnja sekian lama djadi kaloet, nantilah bakal dateng itoe koetika aken djadi djaja atawa makmoer.

Lebih madjoe lagi, seperti keada'an Khong Kauw pada orang-orang Tionghoa saemoemnja, pada ampat poeloeh atawa tiga poeloeh taon, jang laloe, itoe pladjaran ada begitoe dipoedja-poedja, boleh dibilang, tiada ada satoe roemah pergoeroean Tionghoa,

jang tiada ambil sari-sarinja pladjaran Khong Kauw sebagai iapoenja dasar jang teroetama tapi sedari Tiongkok berobah djadi negri republik, tiada selang brapa lama, itoe pladjaran soedah di moesoehi begitoe roepa, ditjatji, dimaki, dikorek, dan setaoe diapaken lagi.

Sasoeahnja orang mengotjok pergi-dateng pada pladjaran Khong Kauw, sekarang dateng lagi satoe aliran, jang ada membangoenken itoe perasahan boeat kembali pada pladjaran Khong Kauw.

Boekan sadja di Tiongkok jang sekarang itoe pladjaran ada dibangoenken, dan dipoedja, sedeng di tanah Djawa jang sekian lama soedah tiada mae akoei pada pladjaran terseboet, sekarang pelahan-pelahan soedah kliatan lebih njata.

Itoe pembangoen - pembangoen, boekan sekali ada orang-orang jang bermoela-moela memang dapetken pendidikan-pendidikan Khong Kauw meloeloe, tapi djoestroe jang oemoemnja dibilang, tiada pernah kenal oedjoengnja pladjaran Khong Kauw; boekan ada itoe orang-orang jang kenal baik pada kesoesastran Tionghoa, sebaliknya malah ada orang-orang jang kebanjakan *dianggep*, sa-

orang jang soedah baliken leloehoernja!

Satoe antara orang-orang jang hendak membangoenken itoe poesaka dari leloehoer sendiri, adalah Ir. Liem Ing Hwie di Djokja dalem iapoenja pembitjara'an boeat ga-boengken perkoempoelan Hong Boen.

Dalem „Soeara Semag.” ada moeat itoe pembitjara'an jang ringkesnja ada begini:

„Dr. Lin Yu Tang (Liem Gie Tong) poenja boekoe jang berkalimat: „Saja poenja negri dan saja poenja bangsa” antara laen-laen ada ditoelis:

„Tiongkok ada mempoenjai satoe hal jang paling mengheranken dan paling menggemperken doenia modern. Itoe semoea boekan disebabkan lantaran Tiongkok poenja oesia jang tinggi atawa lantaran loeasnja negri terseboet, tapi meloeloe lantaran bangsa Tionghoa ada satoe bangsa jang mempoenjai kasopanan jang sampoerna dan lengkep, serta hidoep toeroen-temoeroen Tiongkok ada mempoenjai banjak sekali rahajat dan malahan satoe tempo Tiongkok pernah mendjagoin dengan menaloeken laen-laen negri. Tiongkok kasi pada doenia pendapat-pendapatan jang paling penting, mempoenjai literatuur, philosophie, alat pengidoepan dan sebaginja lagi. Terlebih lagi dalem soal kaboedaja'an Tiongkok soedah melajang tjoekoep tinggi, koetika laen-laen negri baroe berladjar pentang sajapnja sadja.”

Kaloe Dr Lin Yu Tang bisa toelis begitoe roepa, tapi mengapa banjak katjoa-katjoa bisa mengobrol kaloe segala apa jang djadi kapoenjaannja Tiongkok, teroetama iapoenja philosophie, ada dikatakan, tiada tjoetjok pada ini djaman kamadjoean?

Lagi roepanja itoe pemoeda<sup>2</sup> jang katanja ada menganoet pada pladjarannja Dr. Sun, sasoenggoenja marika kabanjakan tiada mengerti, apakah jang telah dibitjaraken itoe bapa dari Tiongkok jang moeda, marika anggep, kaloe moeloetnja soedah bisa seboet-seboet atas namanja: „Dr. Sun”, maskipoen tiada kenal di mana ada oedjoengnja itoe pemimpin poenja pladjaran, djoega soedah merasa bangga sekali, saolah-olah soedah begitoe bangga, bangga seperti plemboengan karet jang sedeng ditioep.

Ada dalem iapoenja kitab *Sam Bien Tjoe Gie* antara laen-laen Dr. Sun ada toelis, begimana ia soedah djewer itoe bebrapa orang jang maboek ka-baratan:

Kaloe doeloe Tiongkok bisa doedoek di

tempat jang paling djaja dan paling koewat, hanja boekan tjoema disebabkan dengan satoe sebab sadja.

Semoea negri jang bisa djadi begitoe koewat, kabanjakan bermoela-moela memang ada dilantaraken iapoenja persedia'an militair ada tjoekoep lengkep, atawa lantaran soeboernja iapoenja kasopanan; *tapi boeat bisa mertahanken kadoedoekannja kita poenja Republik dan negri boeat selama-lamanja, hanja masih perloe sekali dengan adanja „prikabedjikan — Too Tik”*, sebab dengan mempoenjai itoe prikabedjikan atawa *Too Tik*, baroelah itoe negri bisa djadi makmoer dan djadi djaja selama-lamanja!

Doeloe di Asia bangsa jang paling koewat, hanja tiada ada jang melebihi dari pada bangsa Mongol, jaitoe pada karadja'an Gwan Tiauw, tapi toch karadja'an Gwan Tiauw sama sekali tiada bisa pegang itoe kendali sampe lama, sebaliknya pada sabelonnja di Tiongkok berdiri Gwan Tiauw, bebrapa banjak karadja'an-karadja'an jang kakoewatannja sama sekali tiada nempil, malah bisa doedoek lebih lama.

Kaloe orang maoe menjelidiki lebih dalem pada sebab-sebabnja, hanja tiada lebih tjoema lantaran pada karadja'an Gwan Tiauw poenja prikabedjikan atawa Too-tik sama sekali ada terlaloe di bawah laen-laen karadja'an, dan memang orang-orang Tionghoa poenja prikabedjikan atawa Too-tik ada lebih tinggi dari padanja maka maskipoen sasoedahnja karadja'an Song Tiauw kena ditaloeken oleh karadja'an Gwan Tiauw kamodian orang-orang Gwan Tiauw malah kena dileboer djadi orang Tionghoa.

Begitoe poen maskipoen pada karadja'an Bing Tiauw kena dibasmi oleh orang Bwan, tapi tiada oeroeng orang-orang Bwan kena dileboer djoega djadi orang Tionghoa.

Itoe boekan laen, adalah lantaran kita poenja rahajat poenja prikabedjikan atawa Too-tik sebetoelnja masih lebih tinggi dari marika, maskipoen negri djadi moesna, tapi marika poenja soemenget kabangsa'an masih tinggal oetoe . . . . .

Maka katjoeali perloe moesti bikin tegoeh kabangsa'an, *perloe djoega koedoe bikin bangoen semoea prikabedjikan dari kapoenjan sendiri, sasoedahnja mempoenjai itoe prikabedjikan, baroelah bisa aken bangoenken itoe kabangsa'an!*

Oetjapan-oetjapan diatas betoel-betoel ada satoe djeweran jang sanget pedes sekali bagi kita poenja pemoeda-pemoeda jang sa-

史 跡  
SOE TJK — HIKAJAT.

孔子之事蹟  
KHONG TJOE TJIE SOE TJK

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: Auw Ing Kiong.

3.



LELOEHOERNJA NABI KHONG TJOE.

Nabi Khong Tjoe poenja leloehoer jang langsoeng adalah Oey Tee 1), dan Oey Tee jang oemoemnja oleh orang-orang blakangan ada dipandang, sebagai leloehoernja bangsa Tionghoa saemoemnja.

Keizer Oey Tee pada hal jang sabetoel-nja, tiada bisa aken dianggep sebagai leloehoer dari bangsa Tionghoa saemoemnja, sebab memang ia boekan ada orang jang pertama ada menoeroenken orang-orang Tionghoa.

Tjoema sadja kaloe dipandang dari djoe-roesan pamerentahan bahoea Keizer Oey Tee, ada diakoe sebagai radja jang paling pertama bisa bikin tegoe tanah Tiongkok, lantaran lengkepnya iapoenja militaire dan

ia memang adalah itoe Keizer jang bisa taloeken semoea orang-orang jang maoe mengganggoe tanah daerah Tiongkok

Menoeroet katrangan bahoea Keizer Oey Tee bermoela-moela dengan ringkes bisa ditoeerken begini:

Iboenja Bagenda Sien Long ada mempoenjai doea poetra jang paling besar adalah Bagenda Sien Long, sedeng jang ketjil jaitoe radja moeda Siauw Tian Sie (2)

Premisoeri dari Siauw Tian Sie, jang bernama Hoe Poo (3), tatkala ia doedoek

- 1 黃帝
- 2 少典氏
- 3 附寶

soenggoe-soenggoenja tiada kenal oedjoeng dari peladjaran'nja Dr. Sun, telah mengakoe sebagai satoe „pendekar kebangsaan jang katanja mangoet Sam Bien Tjoe Gie”

Djadi kaloe sekarang bebrapa pemoeda-pemoeda jang berpengatahoean loeas soeka aken bangoenken poela pada prikasopanan dan kabledjikan dari leloehoernja sendiri,

itoelah ada tjotjok sekali seperti apa jang telah dikenangkan oleh kita poenja pemimpin besar jang soedah marhoem, jaitoe Dr. Sun.

Tapi, brapa banjak pemoeda jang tjoe-pet, tatkala meliat pembangoenan<sup>2</sup> dari leloehoernja, tida segan aken bilang: „Apakah orang Tionghoa bakal kombali djadi kolot?”

peroet ia dapet taoe, ada satoe sinar jang begitoe trang telah mengenakan pada itoe Pak Tauw (1).

Itoe kandoengan telah dikandoeng sampe 24 boelan lamanja, dan kemoedian telah melahirkan satoe poetra di salah satoe goe-noeng dalem bilangan Hian Wan (2), dari itoe poetra siapa ada dikasi nama: Hian Wan.

Hian Wan, pernahnja sekarang ada di bilangan Hoo-lam provincie, residentie Khay-hong-hoe, afdeeling Sien-tjing-kwan (3)

Itoe poetra ada she Kong Soen (4), dan lantaran ia djadi besar di bilangan kali Kie-soei (5), maka djoega diseboet: Kie

Kamoedian sasoedahnja berdiri sebagai keizer ada pake nama Oey Tee, dan kamoedian ia terkenal dengan itoe nama dari pada namanja jang asal.

Oey Tee di waktue masih ketjil, memang soedah mengoendjoeken iapoenja kapandean jang begitoe tinggi sekali, lantaran ia poenja negri ada Yoe Hiem (6), djoega diseboet Yoe Hiem Sie

Oey Tee poenja kadoedoekan di Tiok-lok (7), jaitoe sekarang ada di bilangan Tit-lee, provincie di bagian oetara, residentie Poo-an. (8)

Boleh dibilang, Oey Tee adalah keizer jang pertama bikin persedia'an kaperloean militaire jang tjoekoep lengkep di itoe djeman, ia teroes taloeken semoea orang-orang atawa kepala dari satoe kaoem jang berbantahan dan tiada toeroet pada prentahnja, dari itoe, boleh dibilang, tiada ada di satoe hari boeat ia bisa tinggal menganggoer.

Maskipoen Oey Tee poenja kraton berada di mana Tiok-lok, tapi pada hal jang sabetoelnja, ia seperti saorang jang mengoembara, dan ia teroes idoep di dalem iapoenja koeboe-koeboe, lantaran mana ia selaloe bikin peprangan.

Antara paprangan-paprangan jang kliatan begitoe heibat adalah tatkala ia bikin serangan pada Djie Yoe (9).

Djie Yoe boleh dibilang, adalah itoe orang jang gagah brani dan pande atoer paprangan, sedeng iapoenja pasoeakan ada perlengkepin panah-panah besar, hingga Keizer Djie Bong (10), jaitoe toeroenan dari Bagenda Sien Long sampe tiada bisa berboeat satoe apa.

Menoeroet penoetoeran, katanja Djie Yoe tatkala prang pada Oey Tee ia soedah bisa bikin pedoet jang begitoe tebal sekali, hingga semoea soldadoe dari Oey Tee djadi banjak jang kesar, dari itoe, Oey Tee

laloe bikin sematjem padoman jang dikasi nama: *Kie Lam Djia* (atawa kreta jang menoendjoek djoeroesan kidoel) (11), dan memang ini *Kie Lam Djia*, ada bibit dari itoe djaroem penoendjoek dengan nama kompas.

Achir-achirnja Djie Yoe kena ditangkep dan diboenoed dimana Tjong-ik (12).

Kamoedian Oey Tee dapetken doea orang jang terkenal, jaitoe: Hong Houw (13), diangkat sebagai patih, sedeng Lik Bouw (14) diangkat sebagai kepala prang.

Sedari Keizer Oey Tee bertachta, boleh dibilang, keadaän di itoe djeman ada kliatan begitoe lebih baik dan lebih madjoe, sebab pada itoe waktue keizer Oey Tee soedah pilih bebrapa orang jang memang mengerti boeat disoeroe bikin penjelidikan hal-hal: mata-hari, remboelan, bintang, angin dan laen-laen, hingga pada itoe waktue, orang soedah bisa aken mengerti tentang djalan-nja moesim dan laen-laen jang berhoeboeng dengan keadaän alam.

Lagi Keizer Oey Tee soedah titaken pada mantrinja boeat gandengken adanja itoe peritoengan taon jang dibilang: *Thian Kan* dan *Tee Tjie*, atawa jang biasanja diseboet *Kak Tjoe*.

Pada Tjhong Kiat (15) soedah diprentaken boeat bikin hoeroef, tentoe sekali pada itoe masa, hal hoeroef atawa toelisan, tentoe sadsja ada berbeda dengan toelisan jang terdapat di ini hari, sebab mana toelisan di itoe masa ada satoe gambar jang meloekiskan pada kawoedjoedan'nja keadaän.

Dan Lee Sioe (16) telah diprentah boeat bikin ilmoe itoengan, sedeng Ling Loen (17)

- 1 北斗
- 2 軒轅
- 3 河南省, 開封府, 新鄭縣
- 4 公孫
- 5 姬水
- 6 有熊
- 7 涿鹿
- 8 北直, 保安
- 9 蚩尤
- 10 榆罔
- 11 指南車
- 12 中翼
- 13 風后
- 14 力牧
- 15 倉頡
- 16 隸首
- 17 伶倫

disoeroe bikin lagoe-lagoe tetaboean dan Tay Yong (1) dapat prentah disoeroe bikin perkakas tetaboean. poen Ing Wan disoeroe bikin lontjeng.

Hal perobatan ada diprentaken pada Kie Pik (2) jang terkenal sebagai satoe dokter boeat toelis hal keada'an orang poenja anggota badan, begitoe Toe Pheng (3) dapat titah aken bikin segala receipt-recept sebab Toe Pheng terkenal sebagai achli-achli obat-obatan

Selaen itoe, di sini bisa aken ditjaget tentang iapoenja djasa-djasa pada doenia, jaitoe ia bermoela bikin: kraton, pakean jang tentoe, bikin oeang.

Dan iapoenja premisoerie jang bernama Loei Tjouw. adalah itoe prempoean jang pertama bisa kasi adjar pada rahajat soepaja melihara oelet soetra, dan ia poenja soetra bisa digoenaken boeat ditenoen

Terhadap pada Toehan, poen Keizer Oey Tee jang bermoela adaken tentang sembahjang.

Begitoe lah ringkesnja tentang hikajat dari Keizer Oey Tee jang mempoenjai djasa-djasa begitoe besar pada doenia, teroetama pada bangsa Tionghoa!

Menoeroet tjatetan, Keizer Oey Tee bertachta pada sabelonnja 4600 taon dari berdirinja Tiong Hwa Bien Kok, dan ia bisa pegang karadja'an sampe 100 taon lamanja.

Keizer Oey Tee mempoenjai poetra bernama Ie Gwan Tiau (4), tjoema sadja dalem kitab hikajat sama sekali tiada ada penoeteran satoe apa tentang bagaimana itoe keizer poenja pakerdja'an, hingga di sini tiada bisa aken ditoelis.

Ien Gwan Tiau mempoenjai poetra bernama Kiauw Kik (5), tapi ini Kiauw Kik dalem kitab hikajat tiada diseboet apa djoe-ga, hingga orang tiada taoe bagaimana.

Kiau Kik mempoenjai poetra, jaitoe Keizer Khauw (6).

Ini keizer boleh dibilang ada satoe antara begitoe banjak keizer jang sanget bidjak sana, dan ia soeka tetoeloeng pada segala apa jang ia bisa kerdjaken, dan lantaran saking tjinta-asihnja, pada semoea machloek, hingga banjak sekali orang-orang jang dja-di toendoek padanja.

Keizer Khauw bertachta di Pok, sekarang dalem bilangan Hoo Lam provincie afdeeling Yan-kwan (7).

Menoeroet katrangan bahwa Keizer

Khauw mempoenjai ampat premisoeri

Iapoenja premisoeri jang paling pertama, adalah bernama Kiang Gwan. (8)

*Aken disamboeng.*

- 1 大容
- 2 岐伯
- 3 巫彭
- 4 己元囂
- 5 蟪極
- 9 譽
- 7 毫今河南偃縣
- 8 姜嫄

M E U B E L	<b>„JAP DJONG DJIE”</b>	F A B R I E K
	TIMOERAN — SOLO.	
	Sedia meubel-meubel jang berkwaliteit aloes. Trima segala prabot roemah Pakerdja'an tentoe menjenengken. Harga melawan.	

<b>TOEKANG GIGI</b>
jang terkenal pande dan radjin, atawa jang paling lama di kota Solo, adalah
<b>IE JAUW TJIOK &amp; ZOON</b>
Tambaksegaran 57 — SOLO Telf. No. 324

## 孔子生活

## KHONG TJOE SING HWAT — PENGIDOEPANNJA NABI KHONG TJOE.

Ditoelis oleh: Tjhie Kie Hian 徐 鑾 軒

Disalin oleh: San Jén 散 人

32.

Sasoedahnja Nabi Khong Tjoe berhasil dalem iapoenja pakerdja'an di Kiap-kok, dan boleh dibilang, ia bisa melindoeni pada negri Louw hingga tiada djadi ambroek, tentoe sekali dalem ia poenja kaniatan ada djadi lebih besar, dan ia aken lebih madjoe satoe tindak.

Nabi Khong Tjoe aken madjoe ka dalem kalangan pamerentahan dalem negri, ia aken tarik semoea itoe kakoewasaän-kakoewasaän jang soedah dipegang oleh laen tangan, agar mana itoe kakoewasa'an dipegang oleh orang jang mempoenjai itoe hak, djoestroe itoe, ada satoe kadjadian begimana Nabi Khong Tjoe hendak bikin djato tiga kepala kepala negri di negri Louw jang maoe kangkangi sendiri.

Nagri Louw saendoernja dari radja Swan Kong hingga sampe pada radja Sing Kong, Siang Kong, Tjiauw Kong dan Ting Kong, boleh dibilang, marika hanja tjoema ada nama radja jang kosong belaka, sedeng kakoewasa'an siapa semoea ada djato di da'em tangannja Kwie Boen Tjoe, Kwie Boe Tjoe, Kwie Ping Tjoe.

Sasoedahnja Kwee Ping Tjoe mati iapoenja poetra jang bernama Kwie Hwan Tjoe, maskipoen di loear kliatan ada pegang kakoewasa'an besar dari pamerentah di negri Louw, sabetoelnja itoe kakoewasaan ada dipegang oleh iapoenja orang sebawah jang bernama Yong Ho, dari itoe, Nabi Khong Tjoe pernah mengeloeh, sabanja:

— „Kakoewasa'an jang telah terlepas dari tangannja radja negri Louw, hanja soedah lima toeroenan! sedeng pamerentahan djato di tangannja familie Kwie soedah ampat toeroenan, tapi sesampnja pada anak tjoe-tjoenja itoe tiga familie Kwie, kakoewasaän mana soedah djadi begitoe ketjil sekali!”

Oleh kerna Nabi Khong Tjoe ada sanget

mengoetamakan prihal prikabeneran, maka tiada heiran ia selaloe ada pikirken tjara begimana nanti bisa tarik kombali itoe kakoewasa'an jang boleh dibilang soedah ilang.

Boleh djadi ia pikir, boeat tarik komba'i itoe kakoewasa'an, perloe sekali aken tindes itoe tiga familie Kwie-sie. jaitoe Bing Soen, Siok Soen, Kwi Soen, tapi pada hal jang sabetoelnja, itoe kakoewasa'an djoega tiada berada di tangannja itoe tiga ambtenaar, hanja d'pegang oleh Yang-Ho.

Memang tiada bisa disangkal lagi, bahoea itoe perboeatan dari familie Kwie-sie. tiada bisa tiada aken tiada ditjap sebagai ambtenaar jang soedah kangkangi kakoewasa'an dari fihak jang lebih atas, tapi, marika hanja masi teritoeng familie bangsawan dari keradja'an Louw, tjoema boeat Yang Ho, sabetoelnja ia ada terdiri dari tingkatan apa, jang soedah begitoe brani boeat rampas semoea kakoewasa'an dari karadja'an Louw ka dalem tangannja?

Dari itoe, tindakan jang pertama, adalah aken tindes lebih doeloe pada sematjem itoe ambtenaar, maka laloe moentjoel itoe politiek boeat bikin djato pada tiga familie Kwi-sie poenja kota.

Nabi Khong Tjoe, radja Louw Ting Kong pernah dibitjaraken ini oeroesan pada Kwie Hwan Tjoe, agar bisa dapetken iapoenja persetoedjoean.

Djadi kaloe menilik keada'an di itoe waktoe, Kwie Soen, Siok Soen dan Bing Soen, semoea trang sekali kaloe berada di dalem kota radja.

Sedeng iapoenja kadiaman, seperti adanja di Bie, Houw, Sing, semoea ada dikakcewasai oleh marika poenja orang sebawah.

Marika sasoenggoenja djoega merasa kakoewalahan boeat tindes marika poenja orang-orang sebawah jang kangkangi itoe kekoewasa'an.



子 貢  
TJOE KHONG.

Tjoe Khong saorang she Twan-bok bernama Soe.

Tjoe Khong ada saorang jang bisa tjepet bekerdja dan bisa inget pada kadjadian-kadjadian jang soedah liwat lama.

Tjoe Khong sasoedahnja mendjadi moeridnja Nabi Khong Tjoe, blakangan pegang pakerdja'an sebagai satoe ambtenaar di negri Wee, jaitoe djadi Sien-yang Tjay, atawa ambtenaar di bilangan Sien-yang.

Ia bisa pegang pamerintah dengan kapersihan dan kaadilan, lantaran itoe, orang-orang di bawah ia poenja pamerintah banjak sekali jang bisa dibikin baik olehnja.

Tjoe Khong ada pande seka i boeat oeroesan oelang, dan boeat pegang pakerdjaan kasoedagaran, atawa ia pande berniaga, maka antara moerid-moeridnja Nabi Khong Tjoe, adalah Tjoe Khong jang paling kaja.

Tjoe Khong ada pande sekali bitjara.

Tatkala Nabi Khong Tjoe dapetken kasoesian di negri Tien dan Tjay, ia soeda prentaken pada Tjoe Khong dan Tjay le boeat pergi aken berdjaja.

Tapi Tay-hoe di negri Tien dan Tjay tetep maoe kaniaja pada Nabi Khong Tjoe dan moerid-moeridnja.

Sasoedahnja tiada dapetken makanan, semoea moerid-moerid ada kliatan begitoe lelah sekali, tjoema Tjong Yoe (Tjoe Louw), jang berkeras maoe adoe djiwa pada itoe semoea orang jang aken kaniaja marika.

Tapi atas kamaoennja Tjoe Louw telah ditjegah oleh Tjoe Khong, siapa ada bilang, marika ada banjak tapi sebaliknja kita orang ada sedikit, tentoe sekali tiada bisa bikin perlawanan padanja.

Dari itoe, Tjoe Khong laloe pergi dan ketemoe itoe Tay-hoe di negri Tien dan Tjay, siapa ada bilang, bahoea kadatengannya Nabi Khong Tjoe ada lantaran dioendang oleh radja Tjhouw, maka kaloe radja Tjhouw ada taro perindahan pada Nabi Khong Tjoe, tentoelah itoe radja ada apa-apa jang dimaoeken, dari itoe, apabila toean maoe kaniaja padanja boleh djadi bisa aken boeneo pada Nabi Khong Tjoe dengan zonder ada apa-apa, tapi nanti begimana terhadep pada radja Tjhouw?

Apa poela, kata Tjoe Khong lebih djaoeh, toean poenja radja semoea ada toendoek pada radja Tjhouw, sasoedahnja toean kaniaja pada Nabi Khong Tjoe, toean poenja radja sasoedahnja mengatahoei bahoea radja

Tjhouw taro hormat pada Nabi Khong Tjoe, apakah kiranja bakal tiada boeneo-boeneo toean poenja kaloewarga sadalem roemah, jang perloenja boeat djangan sampe bikin tiada senengnja pada radja Tjhouw?

Mendenger itoe katrangan dari Tjoe Khong, itoe Thay-hoe djadi katakoetan, laloe lepaskan Nabi Khong Tjoe dari kepoeangan.

Pada Louw Ay Kong taon 7, Gouw Thay Tjay soedah oendang pada Kwie Khong Tjoe, tapi lantaran tiada bisa dateng, Kwie Khong Tjoe soedah soeroe Tjoe Khong boeat wakilin.

Gouw Thay Tjav lantaran itoe ada koe-rang seneng, ia pernah bilang pada Tjoe Khong, kaloe ada satoe radja besar aken oendang padanja tapi satoe Tay-hoe tiada maoe kloear apakah itoe bisa diolang mempoenjai kasopanan?

„Apakah betoel kaloe itoe ada oeroesan kasopanan? Hanja tjoema takoet lantaran ada satoe negri besar, satoe negri besar jang prentah pada radja moeda dengan zonder pake kasopanan, apakah kiranja bakal bisa aken dikatahoei begimana bakal terdjadinja? kata Tjoe Khong sebaliknja malah toedoeh bahoea Gouw ada berboeat tiada kasopanan.

Gouw Thay Tjay djadi kememek dan tiada bisa bitjara.

Tjoe Khong pernah dioetoes ka negri Tjee, siapa oleh radja Tjee King Kong ditanja begimana Nabi Khong Tjoe bisa dibilang, ada satoe Nabi.

„Hamba tiada taoe!?” menjaoet Tjoe Khong, „Hamba selama ada mendjoendjoeng langit di atas kepala, tapi toch sebegitoe djaoeh tiada taoe, itoe langit poenja tinggi, dan hamba selamanja ada mengindjek ini tana, tapi sebegitoe djaoe tiada taoe ini tana poenja tebal, begitoe poen hamba bergoeroe pada Tjong Nie, boleh dioepamakan seperti saorang jang selagi ka'osan, laloe ambil tjawan minoem aer di mana lae oet, sasoedahnja kenjang sigra pergi, tapi apakah taoe, kaloe itoe lae poenja dalem?”

Sasoedahnja Nabi Khong Tjoe menoe-toep mata, semoea moerid pada berkaboeng dalem tiga taon, tapi Tjoe Khong soedah bikin goeboek toenggoei koeboerannya ia poenja goeroe sampe anem taon lamanja, sampe begitoe tinggi Tjoe Khong ada taro perindahan pada Nabi Khong Tjoe.

聖 經  
SING KING — KITAB SOETJI

論 語  
LOEN GIE - LWEN JU

*Disalin oleh: Auw Ing Kiong — Solo.*

14

**21:** 子曰·知者樂水·仁者樂山  
知者動·仁者靜·知者樂·仁  
者壽·

**21:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:  
— „Saorang jang bidjaksana ia menger-  
ti segala-galanja, bisa teroes bergerak  
tiada poentoel, maka ia soeka sama  
aer, satoe barang jang bergerak dan  
teroes mengalir.

„Saorang jang mempoenjai tjinta asih,  
ia soeka pada segala kesoetjian dan  
kabeneran, dan kasoeka'an siapa ada  
begitoe tetep mantep tiada bergerak,  
maka ia soeka sama goenoeng, jang  
selama-lamanja bakal tiada berkeser

„Saorang jang bidjaksana soeka ber-  
gerak dan madjoe; saorang jang mem-  
poenjai tjinta-asih ada tetep diam dan  
tetep.

„Saorang jang bidjaksana ada ber-  
goembira; saorang jang mempoenjai  
tjinta-asih pandjang oemoer.”

**22:** 子曰·齊一變·至於魯·魯一  
變·至於道·

**22:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:  
— „Rahajat negri Tjee poenja kabiasa-  
an ada kalah baeknja dengan rahajat  
negri Louw, dari itoe, kaloe rahajat  
negri Tjee maoe sekali merobah baroe  
bisa sama dengan negri Louw.

„Tapi rahajat negri Louw, kaloe ma-  
oe merobah baroe bisa djadi sampoe-  
na!”

**23:** 子曰·觚不觚·觚哉觚哉·

**23:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:  
— „Itoe tjawan arak jang woedjoednja

tida pesagi, djoega dikasih nama „Kouw  
(Koe)” (1), tapi apakah sabetoelnja bi-  
sa dikasi nama „Kouw?” Apakah sabe-  
toelnja bisa dikasi nama „Kouw”? (\*)

**24:** 1. 宰我問曰·仁者雖告之曰·非  
有仁焉·其從之也·子曰·何  
爲其然也·君子可逝也·不可  
陷也·可欺也·不可罔也·

**24:** 1. Tjajj Ngo ada tanja katanja:  
— „Oepama ada saorang jang mempoe-  
njai tjinta-asih, siapa oleh orang dika-  
si taoe dengan bilang: „ada saorang  
kadjeboer dalem soemoer,” apakah djoe-  
ga moesti toeroet djeboer ka dalem itoe  
soemoer boeat toeloeng?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabda-  
nja:

— „Mengapa moesti berboeat begitoe?  
Saorang jang tinggi pambeknja, lanta-  
ran mengerti segala nalar, jang moesti  
perloe ditoeloeng ia tentoe bakal toe-  
loeng, tapi ia tiada bisa aken didje-  
blosken hingga djadi soesah; bisa aken  
diklaboehin dengan ambil djalan jang  
masoek dalem akal, tapi tiada bisa aken  
ditipoe jang zonder nalar.”

1). Kouw, jaitoe ada sematiem tjawan be-  
sar jang biasanja diboeat tempat arak,  
woedjoednja pesagi, di satoe moeka ada  
koepingnja, di bagian tengah ada digambar  
naga, dll.

\*). Maksoednja Nabi Khong Tjoe maoe bi-  
lang, kasoetjian haroes dilakoeken dari ba-  
tin sampe lahir, tapi maski orang poenja  
keada'an loear dipoelas begitoe baek dan  
soetji, sedeng di dalem batin tiada sesoen-  
goenja, apakah itoe bisa dibilang: soetji?

**25:** 1. 子曰, 君子博學於文, 約之以禮, 亦可以弗畔矣夫.

**25:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:  
— „Saorang jang tinggi pambeknja apabila maoe bikin lebih loeas pemandengannja, ia perloe sekali moesti banjak bladjar hal sastra, kamoedian diiket dengan kasopanan!  
„Kaloe bisa berboeat begitoe, baroe bisa dibilang tida bertentangan dengan prikabedjikan”.

**26:** 1. 子見南子, 子路不說, 夫子矢之, 曰, 予所否者, 天厭之天厭之.

**26:** 1. Nabi Khong Tjoe ada ketemoeken pada Lam Tjoe (Nan Tjê), istrinja radja Wee Ling Kong, poetri dari negri Song, tapi, itoe pertemoean ada sanget tiada disetoedjoei oleh Tjoe Louw.

Lantaran itoe Nabi Khong Tjoe ada bersoempah sabdanja:

— Oepama ada apa-apa jang akoe berboeat tiada betoel, biarlah nanti Toehan hoekoem pada akoe! Biarlah nanti Toehan hoekoem pada akoe!” (\*)

**27:** 1. 子曰, 中庸之爲德也, 其至矣乎, 民鮮久矣.

**27:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:  
— „Itoe kabedjikan jang tiada miring ka kanan dan ka kiri, selaloe tinggal tetep di tengah-tengah, betoel ada satoe kabedjikan jang paling sampoerna, tapi orang djarang sekali jang bisa kerdjaken!”

**28:** 1. 子貢曰, 如有博施於民, 而能濟衆, 何如, 可謂仁乎, 子曰, 何事於仁, 必也聖乎, 堯舜其猶病諸.

2. 夫仁者, 己欲立而立人, 己欲達而達人.

3. 能近取譬, 可謂仁之方也已

**28:** 1. Tjoe Khong ada pernah tanja, katanja:

— „Oepama ada orang jang soeka seabarken kabedjikannja pada rahajat, atawa bisa menoeloeng orang banjak di

waktoe terserang kesengsara'an, apakah boleh dibilang, saorang jang mempoenjai prikasih?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Kaloe orang bisa berboeat begitoe, itoe boekan sadja saorang jang mempoenjai prikasih, lebih betoel dibilang satoe Nabi, sedeng saorang jang soedah sampoerna seperti Bagenda Giauw dan Bagenda Soen, sebegitoe djaoeh masih mempoenjai tjatjat.”

2. „Saorang jang mempoenjai prikasih, jaitoe kaloe ia sendiri soeka berdiri, ia djoega soeka aken diriken laen orang; kaloe ia sendiri soeka sampeken maksoednja, ia djoega soeka aken sampeken laen orang poenja maksoed.

3. „Kaloe bisa aken ambil oekoeran hatinja sendiri diboeat mengoekoer pada laen orang, itoelah soedah boleh dibilang, saorang jang mempoenjai prikasih?”

\*) *Ini fatsal kaloe menoeroet anggepannja Tjihie Ke Kiok Siansing (余家菊先生) ada diartiken begini:*

— Lam Tjoe ada taoe bahoea Nabi Khong Tjoe ada saorang jang bidjaksana, ia minta maoe bertemoe maksoednja kira-kira maoe dipake soepaja pegang djabatan di negri Wee. Tapi, Tjoe Louw merasa sangsi, jang itoe dikira Nabi Khong Tjoe ada berlakoe terlaloe hina, maka ia soedah tiada merasa begitoe seneng Nabi Khong Tjoe toendjoek dan bersabda: „Akoel kaloe tiada maoe ketemoei padanja moestilah dapet marah dari Lam Tjoe, dan ia moesti tindes pada akoe!”

Djadi itoe hoeroef:

矢 biasanja diartiken: „bersoempah” saharoesnja koedoe diartiken „toendjoek”.

所 biasanja diartiken „jang,” saharoesnja koedoe diartiken: „kaloe”.

否 biasanja diartiken „tiada betoel,” saharoesnja koedoe diartiken: „tiada, atawa, tiada maoe.”

天 biasanja diartiken: „Toehan,” saharoesnja ditoedjoeken pada Lam Tjoe, tapi ia tiada maoe seboetken namanja dengan berterang.

厭 biasanja diartiken: „hoekoem, atawa koetoe,” saharoesnja koedoe diartiken: „tindes,” sebab ini hoeroef ada sama dengan hoeroef 壓.

## 論 說

## LOEN SWAT — BOEAH PIKIRAN.

## PENGHIDOEPAN BAROE.

(Berisi delapan kebedjikan).

*Samboengan P. K. No. 40*

## V. LEE

Diantero doenia segala bangsa Manoesia masing-masing ada mempoenjain kahormatan aken pegang tegoe goena melakoeken adat istiadatnja, jaitoe jang bilang: LEE. Sebagimana loemrahnja didalem sesoeatoe Negri, roemah tangga dan di kalangan oemoem, kita orang haroes berlakoe hormat setjara pantes jang nanti bakal bisa menjiptaken keakoeran bagi berhoeboengan penghidoepan pada orang banjak. Djoega segala perboeatan-perboeatan kaloe bisa berpikir dengan kira-kira hingga sampe djadi satoe kapantesan. tida meroepaken keliwatan atawa keterlaloean, itoe poen bisa di seboet LEE, seperti: didalem perdjamoean makan, perhimpoean besar; baik di dalem kapal, maepoen dimana kreta api dan di lain-lain tempat perdjalanang jang berada banjak orang kita koedoe mengindahin satoe dengan lain, itoelah tjaranja orang sopan mengerti adat jang baik membawa katentremen.

Oleh kerna keada'an demikian itoe, maka pada siapa kaloe orang kepingin dirinja diindahan oleh sesamanja, haroeslah marika lebih doeloe koedoe mempoenjain lakoe tingka jang pantes-pantes hingga bole dikata sebagai saorang boediman

Saoempamanja: bila kita hendak pergi ka lain orang poenja Negri, saharoesnja kita orang mentjari tahoe di Negri mana ada wet-wet jang di djalanken tjara begimana terhadap pada orang-orang jang dateng dari laen tempat? Seperti peratoeran Immigratie naiknja ka darat tetamoe-tetamoe orang asing, selainnja itoe poen ada lagi larangan-larangan apa boeat didalem kota.

Itoe semoea kita moesti mengerti dan bersedia, kaloe tida maoe dikata melanggar wetnja pemerintah di lain negri.

## VI. GIE

Bila satoe orang berhaloean menoeedjoe kebeneran, itoelah berarti mengindain pada ka'adilan ada masoek di bagian artian GIE; zonder ada GIE jang bersifat kebedjikan, deradjat manoesia kliatan rendah sekali. Maka pada pembesar-pembesar pamerintah jang berkehendak namanja terdjoendjoeng tinggi, haroeslah mempoenjain prilakoe Gie. jaitoe berlakoe adil dengan sebenernja. Kalakoean mana, sebagai saorang bangsawan berdiri djedjek berpikiran loeas soeka melindoengin hak-haknja rahajat jang sah, dan menoeelak perkosahan jang tida patoet.

## VII. LIAM

Boleh di artiken saorang beradat sopan jang berkelakoean sederhana, mempoenjain kasoetjian dengan berbakti pada iapoenja perhatian sehari-harinja ada itoe kabersihan oepamanja saorang Ambtenaar Negri tiada brani trima sogokan atawa soewapan dari rahajat, itoelah jang dikata: Tjingh Liam: bersih, tiada soeka dengan kelakoean kotor.

Demikian djoega pada saorang Istri djanda jang soeda ada mempoenjain anak, tetepken pikiran'nja tjoema maoe hidoep sama anaknja itoe *sampe di hari toewa* dengan toeloes hati mendjaga kahormatan dirinja tiada maoe ikoet pada lain lelaki lagi. itoe poen ada dibilang: Liam-Tjiat: Soetjiken diri. Ini soeal boeat dzaman sekarang soesa sekali bisa dilakoeken, lantaran ka'adahan berbedadjae dari pada dzaman jang telah laloe.

Tetapi kita manoesia ada kakoeasahan jang lebih tinggi, segala apa ganggoean-ganggoean di ini doenia bisa di lawan dan di singkirken, kaloe betoel-betoel kita maoe koeatken dengan satoe pikiran jang terang dan tjerdik.

## VIII. THIE

Mengartinja saorang jang mempoenjai perasa'an maloe. Maloe lantaran tida bisa menjokoepin tjaranja melakoeken peladjaran Hauw, The, Tiong, Sin. Lee, Gie, Liam. Seperti soedah diterang di sabelah atas. Djikaloe sesoeatoe orang soeda brasa taoe maloe, seharoesnja bisa mendoesin ada harepan perbaiki apa jang ia telah bikin kesalahan tetapi bila masi djoega membandel, itoelah ada manoesia soeda abis tjeritanja, tiada perloe diperoendingken lagi.

Maka sasoeatoe orang boediman djoega ada berasa maloe, kaloe di waktue hidoepnja tiada bisa berboeat apa-apa jang bergoena pada sesamanja Manoesia di ini boemi alam

Sebaliknja pada orang jang tiada berboedi, kabanjakan tiada poenja rasa maloe, maskipoen ia telah memboeat perkara-perkara jang tiada senoenoh.

Dimana ada medan pesta perdjamoean makan dan minoem, seharoesnja kita moesti mengerti berlakoe pantes, itoelah bisa djaga kahormatan diri, orang bilang taoe adat kasopanan; tetapi kaloe maoe maen paksa minoem sampe mabok bertingka-tingka jang tiada patoet, inilah perboeatan tiada taoe maloe.

Lebih djaoeh kita maoe oendjoek saorang jang hidoepnja soedah taoe ngalamin mendjadjah kemana-mana Benoea, soeka membatja dan perhatikan hikajat-hikajat negri dan doenia, nistjaja pengatahoean'nja ada lebih loeas, penglihatan'nja poen lebih terang

bole di tentoeken bahwa prilakoenja marika itoe, bisa menjotjokin kenalaran-kenalaran (tjing-lie) jang baik, maskipoen berkoempolan pada segala bangsa tida nanti dapet maloe, sebegimana aliran dzaman jang pantes dan boleh diboeat katja oleh pemoeda-pemoeda kita jang berkahendak pahamken pengertiannja

Alam doenia ini adalah Toehan jang poenja, kita orang hidoep sebagai penoempang poen tiada bebrapa lama, kapada diwadjabken mendjoendjoeng titahnja Toehan jang Maha Koewasa tiada boleh toeroetin sadja napsoe kita, dari itoe djanganlah soeka-soeka membikin kotor dan noda, mengotorin masi di tjegah, apa lagi kaloe brani berboeat mengroesak bikin tjatjat jang lebih boeroek, pasti sekali dilarang dengan sekeras-kerasnja.

Di Tiongkok ada hidoep binatang Oelat, biasanja soeka kaloearken iloenna jang boleh dibikin benang dan kaen soetra, poen hidoepnja tawon djoega ada begitoe, kasi kloear goela madoenna boleh dibikin obat, ini 2 machloek ketjil maoe kasi kafaedahanja pada Doenia, apatah kita Manoesia jang poenja berprangi baik<sup>2</sup> tiadakah maoe berboeat tjaranja kepantesan pada sesamanja, bila Manoesia tida bisa berboeat satoe perkara kepantesan, tentoe djoega ia tida poenja perasa'an maloe, kaloe tida berasa maloe dan apa jang diomong lagi.

Begitoealah sekedar artinja pladjaran delapan kebedjikan ada mirip sekali pada sifatnja sasoeatoe Koentjoe jang aken disamboeng dan dibitjaraken lagi.

## ORANG TIONGHOA DAN HIKAJAT TIONGKOK.

Oleh: *Sie Sing Giok - Tempeh.*

Sasoeatoe tjatetan dari berbagi-bagi perkara atawa oeroesan penting jang telah terdjadi dari doeloe sampe sekarang atawa dari bermoela hingga pengabisan, dalem sasoeatoe negri atawa atas dirinja sasoeatoe bangsa manoesia, atawa lebih teges kita seboet tana leloehoer (Tiongkok) dan Nabi Khong Hoe Tjoe poenja pladjaran, jaitoe jang dibilang: „hikajat.”

Bagi kita orang jang soeda dilahirken boeat djadi orang Tionghoa memang sasoenngoenja ada perloe aken taoe negrinja, dan pladjaran Nabi sendiri. kerna sasoeatoe orang jang tiada mengenal negrinja dan

pladjaran dari Nabinja sendiri, adalah saepama sasoeatoe orang jang ada mempoenjai roemah sendiri, tapi tida taoe segala oeroesan jang terdjadi dalem tempat tinggalnja sendiri.

Apabila djoestroe ada orang lain jang menanja tentang kita poenja hikajat negri maoepoen warisan pladjaran dari leloehoer sendiri jang kita ada djadi toean roemah, dengan tiada bisa kasi djawaban setjara pantes, boekankah hal ini ada terlakoe loear biasa sekali? Sedeng begitoe, boekankah djoega hal ini ada satoe kahinaän besar bagi kita ampoenja diri?

Meliat begini, adalah hal jang pertama ada sanget penting, sedeng hal jang kadoea lebi-lebi penting poela. Ini sebab, dari pada masa misi anak-anak, sasoeatoe orang dari bangsa jang sopan dan berderadjaat tinggi masing-masing tiada boleh tiada, moesti di kasi mengerti semoea keada'an leloehoer dari negri sendiri, lebi lagi sesoedahnja ia masoek dalem roemah pergoeroean, dimana hikajat negri ada djadi satoe dari antara bebrapa ilmoe pladjaran jang paling oetama.

Tapi sajang oleh bangsa kita disini banjak diloepaken, sedari anak-anak tida di adjar boeat perhatikan dan toentoet pladjaran leloehoer sendiri.

Tapi beroentoeng sekarang banjak sekali pladjaran Tionghoa jang soedah ditoelis dengan hoeroef dan bahasa Melajoe, seperti Toean-toean Tan Soe Djwan soedah salin kitab *Taij Hak*, *Tiong Yong*, Toean Song Chong Sin kitab hikajat negri *Sam Hong*, *Ngo Tee*, dan toean Tan Boen Sing, kitab *Tjing Too*, maskipoen itoe semoea tiada terlaloe djelas tapi adalah memoeasken aken Soedara<sup>2</sup> pematja mengatahoei sekendar apa jang penting.

Di sini tiada perloe aken ditoetoerken begimana itoe hikajat bakal membawa apa-apa jang perloe bagi kita orang Tionghoa saemoemnja, hikajat-hikajat itoe sasoenggoenja ada banjak sekali jang sampe ini hari bisa aken diboeat tjonto aken kita orang maoe mandjat pada tingkatan jang lebih tinggi, seperti pematja dapet taoe, pladjaran-pladjaran dari goeroe-goeroe besar dari kita poenja leloehoer, toch ada tjoekeop baik aken djadi satoe toeladan aken membikin sasoeatoe orang dan sasoeatoe bangsa, djadi orang-orang jang berderadjaat tinggi.

Tiada oesah aken trangken banjak goeroe-goeroe laen, sedeng seperti pladjarannja Nabi Khong Tjoe toch ada tjoekeop bagoes boeat orang-orang Tionghoa saemoemnja

boeat pake, sebab pladjaran-pladjaran Khong Kauw, ada mengasi toendjoek di mana kita orang haroes bertindak.

Sedeng iapoenja pladjaran-pladjaran tentang prikabedjikan, rasanja ampir tiada ada sasoeatoe pladjaran laen jang begitoe lengkep seperti pladjaran Khong-Kauw.

Djoestroe baeknja, orang-orang di djaman doeloe sampe djaman sekarang ini ada membikin sair poedjian bagi goeroe besar, sairana mana ada didjadien njanjian jang paling oetama di dalem roemah-roemah sekolah, di mana ada diadjar hoeroef Tionghoa dan di mana pengadjaran Nabi Agoeng itoe ada di toentoet, sair poedjian itoe ada kira-kira begini boenjinja:

Kasoetjian dan kamoeliaän adalah sebagai mana langit ampoenja tinggi,

Memelihara sekalian rahajat. Oh, Agoeng benar kita ampoenja Nabi,

Dengen sebatang karang maski djoega belon pernah doedoek di atas Singgasana,

Toch Khong Tjoe soedah beroleh aken meneloeng orang ampoenja hati sebesar doenia,

Dan berleksa-leksa taon dari doeloe namanja jang terang,

Telah toeroen - menoeroen hingga sampe djaman sekarang

Terpendemnja pladjaran Khong Kauw sampe ini djaman soedah beratoes-ratoes taon lebih, tapi masi sadja orang banjak pada samboet sanget girang dengan terlahirnja Khong Kauw dan Sam Kauw Hwee jang kita pikir nanti mendjadi satoe lampoe penerangan boeat sebrangken kita poenja bangsa jang djalan kliroe, mendjadi bener, sebab pladjaran Khong Kauw ada didik moraal dan soemenget Tionghoa soepaja djadi baik.

Kita poedji soepaja berhasil.

## DONGENGAN.

Oleh: *Lie Bian Ik - Pasirian.*

Di satoe kampoeng Lauw Tjaj Hiang, satoe kampoeng jang rame tempat harta kadoenia'an, ada satoe pendoedoek, She Jang namanja Tham Tjaj.

Ia adat ko-koti soeka iri hati, temaha, moerka, dan soeka menindes pada sesamanya soeka lah-menjilah.

Tham Tjaj mempoenjai soedara angkat She Im namanja Liang Tjing, tinggal di satoe pegoenoengan Ping Tjing San tempat jang tentrem dan ajem.

Liang Tjing adatnja kalm dan sabar, ada sedikit pengertian dari pladjaran Khong Kauw, prilakoenja ada Djien Tiek — welas

asih, mempoenjain kebedjikan dan tida gampang di pengaroehin harta doenia

Waktoe bertemoean pada soedaranja Tham Tjaj. kita ambil gampangnja sadja seboet Jang dan Im.

Jang tanjak: — „Im begimana selamanja kamoe berpisah pada kami begitoe lama, kamoe moesti matjem begini sadja?”

Im dengan tabah menjaoet. — „Ja, Jang, orang idoep dalem doenia apa lagi jang di tjarik asal tjoekoep di makan dan pake dan bisa berlakoe jang baik itoe soeda tjoekoep oentoeng, Khong Tjoe ada bilang: „Hwan So Soe Im Swie, Kiok Kiong Djie, Tiem Tjie Lok Tjaj Kie Tjong Ie, — makan nasi boeloe, minoem aer dengan tidoer, bingkoken tangan boeat bantal, membrasa gembira asal prilakoenja djedjek misi terpake oleh sesamanja.”

— „Wah Im, kaloe begitoe pertjoema sadja kamoe idoep dalem ini doenia toeroetlah kami, kami tida maoe kalah pada orang liat kami poenja ka'ada'an apa maoe segala ada!”

— „Jang! „Hareplah kamoe tida morka, apa artinja itoe harta benda. itoe harta kami anggep sadja sebagai awan poetih di atas langit, begitoe tertioep angin lantas abis linjap!”

— „Kenapa Im, kamoe bisa bilang begitoe tjoba kamoe kasi sedikit katrangan!”

— „Kamoe diprentah oleh harta doenia kamoe tjari hasil dengan tida halal soeka memeres menindes pada sesama kliwat dari moestinja, boeat apa itoe harta benda jang begitoe matjem? Sedeng kamoe kalau mati toch tida bawak itoe kekaja'an sedeng kamoe bikin warisan toch tida bisa kekal, apa kamoe beloem denger pepatah bilang: Djien Tjia Ie Tjaj Hwat Sin, Poet Djien Tjia Ie Sin Hwat Tjaj — Koen Tjoe — orang boediman — itoe harta digoenaken pada dirinja, orang Siauw Djien dirinja digoenaken pada harta,” tiada perdoeli dapetnja tida halal dan hina ia kedjar teroes dengan banggaken dirinja sampe dapet, tida sajang pada dirinja boeat membelah.”

— „Ini apa orang Koen Tjoe itoe tida soeka pada harta?”

— „Oh, Jang soeka, tapi pepatah ada bilang: „Koen Tjoe Aij Taij, Tjhie Tjie Yoe Too, — orang Koen Tjoe djoega soeka sama harta tapi pemoengoetnja dengan atoeran”. Lagi ada bilang: Ling Kho Tjing

Dji Poet Tjiok, Poet Kho Sia 'nDji Joe Ie— lebih baik djalan jang bener maskipoen tida ketjoekoepan dari pada berlakoe serong maskipoen ada kelebihan” Kitab *Tjong Jong* ada di seboet Tik Tjia Poet Ia, Tjaj Tjia Bwat Ja, anggeplah kebedjikan sebagai pokok, harta benda sebagai tjabangnja, djangan berlakoe sebaliknja lantas ada omongan: Tjaj Tjhi Tjik Bin San — harta kaloe di koempoel sendiri soeda tentoe rajatnja sama boejar, sebab harta itoe bisa abis, kebedjikan, ke-soetjian itoe tinggal selama-lamanja!”

— „Im, itoe omongan apa kamoe selamalamanja ia kaja matjem ini sadja?”

— „Jang, akoe maskipoen tida kaja harta, tapi kami lebih seneng pada kamoe, pikiran tentrem tida diganggoe harta doenia, kami kaja kabedjikan, banjak sobat-sobat jang seneng pada kami dan kami soeka toeloeng betoelken pada orang-orang jang berlakoe kliroe soepaja mendjoeroes pada kebetoelannya. Kitab *Siang Loen* ada di seboet: „Hoe Tjoe Oen Liang Kiong Khiam Djiang—Nabi Khong Tjoe itoe sikepnja sabar, hatinja baik, soeka menghormat pada orang jang baik dan soetji, prilakoenja saderhana tida mengagoengken, bitjaranja soeka menangal pada jang betoel tida maoe oenggoel-oenggoelan. tida maoe terpinteran, tida maoe mengandelken dirinja pinter dan kwas,” kami brani bilang, jang berlakoe sebaliknja tida masoek golongan nabi, djangan seperti kamoe ada sombong soeka oenggoel-oenggoelan soeka tjari perkara, soeka terpinteran barang jang beloem sampe di pokoknja, soeka di oempak, soeka di poedjioet semoea pendapatnja kosong, menoeroet Hoed Kauw ada bilang, orang di doenia ini mendjalani oekoeman, kaloe prilakoenja dengan kebedjikan dan kasoetjian'nja rebel itoe bakal di entengken oekoeman'nja. Sampe di sini sadja Jang kita permisi poelang, laen boelan ketemoe lagi!”

— „Ja Im, ini kamoe poenja omongan kami pikir lebih doeloe.”

PRODUCTEN - HANDEL & TRANSPORT - ONDERNEMING

LIE KIEM SWIE.

BERDAGANG:

Berambang, Kedele, Katjang dan Beras.

TJOKRONEGARAN — SOLO.

論語講解  
LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE“

Disalin dan ditrangken oleh:  
Auw Ing Kiong - Solo.

1.

Pembatja jang terhormat!

Maskipoen di sebelah, dalem halaman *Sing King* soedah moeat saja poenja salinan kitab *Loen Gie* jang ringkes, tapi barangkali tida ada djeleknja kaloe di sini saja toelis poela tentang katrangan-katrangan'nja jang lebih djelas dengan menoeroet saja poenja pengatahoean dan anggapan.

Bermoela saja ada harepken, itoe salinan jang ringkes, saja aken kasi kasempetan sesoeatoe orang maoe anggep apa sadja jang dirasa tjotjok dan dipandang baik, dengan zonder katoelaran saja poenja pemandengan barang sedikit, sebab mana sasoeatoe orang jang membatja pada sasoeatoe toelisan dari pemandengannja sasoeatoe penoelis, sebagian besar, pematja siapa laloe kena dipengaraoei jang lantaran dibeberken segala tjingli-tjingli, maskipoen itoe pemandengan ada mengok dan tiada kena pada apa jang diartiken, dengan begitoe, berarti tiada merdika, dan soedah kena di toentoen.

Maka boeat saja poenja toelisan ini, soepaja sasoeatoe pematja aken bisa dapetken kamerdika'an dan tiada teriket pada saja poenja pemandengan, harep sadja pematja djangan terlaloe koekoeh pada apa jang soedah saja toelis di sini, dan pematja boleh aken pikir sadja apa jang dirasa lebih baik dan lebih tjotjok.

Tapi kaloe saja moesti toelis ini katrangan, jaitoe dalem maksoed saja, soepaja bisa djadi satoe pemboeka djalan, bagi sasoeatoe pematja baik jang memang mengerti tentang sastra Tionghoa maoepoen jang tiada mengerti, dengan ambil saja poenja pemandengan, agar mana bisa tarik lebih pandjang tentang arti dan maksoednja jang lebih dalem dan jang lebih tjotjok.

Soedahlah dengan saja poenja sedikit katrangan ini, rasanja pematja soedah taoe apa jang telah saja maksoedken!

學而第一

- 1: 1. 子曰，學而是習之，不亦說乎，  
2. 有朋自遠方來，不亦樂乎，  
3. 人不知而不愠，不亦君子乎。

HAK DJIE TEE IT.

- 1: 1. Tjoe Wat, Hak Djie Sie Siep Tjie, Poet Ik Wat Houw,  
2. Yoe Ping Tjoe Wan Hong Lay, Poet Ik Lok Houw,  
3. Djien Poet Tie Djie Poet Oen, Poet Ik Koen Tjoe Houw.



## BAGIAN 1. HAK DJIE

- 1: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda  
— Pladjaran jang soedah dipladjarken, apabila setempo-tempo difahamken, apakah tiada merasa seneng?"
2. „Sasoedahnja itoe pladjaran djadi mateng, dan ada sobat dari tempat djaoeh, datang kemari boeat ikoet bladjar, apakah djoega tiada merasa seneng?"
3. — „Maskipoen orang-orang tiada taoe pada kae poenja pladjaran, tapi kaloe akoe tiada merasa menjesel, apakah akoe djoega tiada merasa seneng?"

## KATRANGAN:

1. Sebagimana telah dikatahoei, boekan sadja orang-orang doenia ada anggep, bahoea Nabi Khong Tjoe ada sebagai Nabi atawa oetoesan Toehan, poen ia ada dianggep djoega sebagai satoe goeroe besar jang bisa briken pladjaran jang mana bisa aken menjotjoki dengan djalannja pendidikan, maka ia soedah dapetken itoe djoeloekan: „Kauw Yok Ke atawa achli pendidik."

Kaloe menilik iapoenja pladjaran setiap hari, memang Nabi Khong Tjoe ampir boleh dibilang, ada djarang sekali membitjarken tentang perkara-perkara jang mengenai pada Thian Too atawa ka-Toehanan, hal mana memang tiada bisa aken disangkal lagi, bahoea itoe matjem pemitjara'an ada satoe hal jang sasoenggoenja ada soeker dimengerti oleh orang-orang biasa, dan memang ada sanget soelit, boekan sadja tjoema soeker dimengerti oleh orang-orang biasa, poen boleh dibilang, biar siapa djoega tiada nanti bakal bisa aken merabab sampe di itoe keada'an, sebab mana bahoea pikiran manoesia, tiada bisa sampe di sitoe, maskipoen ada djoega orang jang mengotot, bisa kataken bakal menoennggal pada Toehan!

Nabi Khong Tjoe hanja tjoema membitjarken sadja hal-hal jang gampang dimengerti oleh segala orang dalem semoea tingkatan, dan jang tjotjok pada keada'an di ini doenia fana.

Dari lantaran itoe, Nabi Khong Tjoe boekan tjoema dapetken itoe djoeloekan Nabi, tapi ia ada djadi goeroe besar tentang pladjaran.

Hal pladjaran, pada ini waktue, ada djoestroe dikemoekaken oleh segala bangsa di doenia, dan memang tiada bisa aken disangkal lagi, bahoea pladjaran adalah satoe djembatan jang nanti bisa aken melantarkan pada siapa jang hendak mandjat di tingkatan deradjad jang tinggi.

Begitoe poen sasoeatoe bangsa jang dapet-

ken perindahan atawa tiada, djoega tjoema tergantoe soal pladjaran, kaloe orang-orang Barat ada dipandeng sebagai bangsa sopan dan bangsa jang tinggi, adalah lantaran marika dapetken pladjaran jang tjoe-koep, sebaliknya itoe orang-orang jang masih berada di mana goewa-goewa dan oetan-oetan, kaloe dapetken djoeloekan sebagai bangsa jang masih liar, djoega tjoema lantaran marika tiada dapetken pladjaran.

Djadi dengen begitoe, pada 2500 taon jang laloe, orang Tionghoa sasoenggoenja soedah mengerti sampe brapa besar tentang kapentingannja pladjaran pada sasoeatoe orang, tapi soenggoe sajang, roepanja itoe angen-angen oleh orang-orang Tionghoa sendiri soedah diboeang begitoe roepa, soedah tida diopen sama sekali!

Dari itoe, kaloe orang Tionghoa ingin aken bisa berdiri dengen berendeng pada laen-laen bangsa jang soedah madjoe, haroeslah orang Tionghoa lekas bersiap boeat toeroet berlomba aken tjari pengertian atawa tjari pladjaran.

Dalem pribahasa koeno ada bilang:

„Dari doeloe hingga sekarang, begitoe banjak orang-orang poenja keada'an baek hingggga toeroen-menoeroen, tiada ada satoe jang tiada bermoela-moela marika poenja leloehoer bikin banjak kabedjikan pada sesamanja orang; dan orang poenja deradjad prikamanoesia'an jang paling tinggi, hanja koedoe bladjar." (1)

Laen pribahasa ada bilang:

„Kaloe orang maoe bikin tinggi iapoenja deradjad roemah tangga, haroeslah koedoe berboeat prikabedjikan, begitoe orang jang hendak harepken marika poenja anak tjoe-tjoe soepaja djadi baek, perloelah koedoe

1. 古今來許多世家, 無非積德, 天地間第一人品, 還是讀書.

*Kouw Kiem Lay Hie Too Sie Ke, Boe Hoei Tjik Tik, Thian Tee Kan Tee It Djien Bien, Hwan Sie Thok Sie.*

membatja boekoe (bladjar)" (1).

Tjoema sadja, bladjar jang zonder mempoenjai kagiatan, dan zonder mempoenjai kasabaran, katelitian, kiranja orang ada soeker aken terkaboel apa jang telah diharepken.

Orang<sup>2</sup> di djeman koeno, kaloe bisa berhasil dalem marika poenja pengoedian pladjaran, semoea ada lantaran mempoenjai kasabaran dan katelitian, maka zonder merasa bosen aken memfahamken apa sadja jang soedah dipladjarken padanja.

Tjoe Hie, itoe poedjonggo Khong Kauw di djeman Song, ada menerangkan, begimana sasoeatoe orang jang hendak sampeken maksoednja boeat mengoedi pladjaran, di waktoe orang baroe bermoela - moela bertindak, haroeslah orang bisa meniroye seperti tjaranja itoe boeroeng jang masih moeda aken bladjar terbang, marika tiada maoe soedah apabila belon bisa terbang betoel.

Dan orang bisa bajangkan, sasoeatoe orang jang bisa bikin mateng iapoenja pengoedian pladjaran, brapa seneng marika ada rasaken dalem hatinja?

Seperti djoega anak - anak jang sanget ingin meliat tontonan, brapa seneng dan brapa girang marika poenja hati, kaloe marika poenja kainginan bisa kasampean?

Tjoema sadja, boeat mengoedi sasoeatoe pladjaran, hanja masih tiada tjoekoop boeat difahamken begitoe sadja, dengan zonder memfahamken (mengoedi atawa mentjari) tentang arti dan maksoednja jang tersemboeni.

Dalem bagian *Wie Tjing: 15: 1*, dari ini kitab ada ditoelis:

„Nabi Khong Tjoe bersabda: — Orang jang tjoema mengoedi pladjaran dengan zonder dipikir, tentoe dalem hatinja tiada bisa dapetken penerangan satoe apa; sebaliknya, orang jang tjoema memikir sadja dengan zonder bladjar, tentoe dalem hatinja ada merasa koerang sentosa (lantaran tiada mengerti trang, hingga rasanja masih samarsamar dan tiada tetep)" (2).

Soen Tjoe ada pernah bilang:

„Saorang jang tinggi pambeknja, ia mempoenjai pladjaran-pladjaran jang sanget loeas sekali dan saben - saben ia moesti bikin penilikan pada dirinja sendiri, dari itoe, tiada heiran kaloe iapoenja katjerdikan ada begitoe trang sekali dan iapoenja prilakoe sama sekali tiada terdapat kasalahan, maka ada dibilang, orang jang tiada pernah naek goenoeng jang tinggi, tentoe tiada aken mengatahoei tentang katinggiannja langit,

dan kaloe orang tiada pernah dateng mengengok di djoerang jang lebat, tentoe tiada aken mengatahoei djoega tentang katebelannja boemi, begitoe poen orang jang tiada pernah denger tentang oedjar - oedjarnja orang - orang doeloe kala jang bidjaksana, djoega tentoe bakal tiada mengatahoei tentang kabesarannja pladjaran!" (3)

1. 欲高門第須爲善, 要好兒孫必讀書.

*Yok Koo Boen Tee Sie Wie Sian, Yauw Houw Djie Soen Piet Thok Sie.*

2. 子曰, 學而不思則罔, 思而不學則殆.

*Tjoe Wat, Hak Djie Poet Soe Tjik Bong, Soe Djie Poet Hak Tjik Tay.*

3. 荀子曰, 君子博學而參省乎己, 則知明而行無過矣, 故不登高山, 不知天之高也, 不臨深谿, 不知地之厚也, 不聞先王之遺言, 不知學問之大也.

*Koen Tjoe Pok Hak Djie Djam Sing Houw Kie, Tjik Tie Bing Djie Hing Boe Koo Ie, Kouw Poet Ting Koo San, Poet Tie Thian Tjie Koo Ya, Poet Lien Djien Kok, Poet Tie Tee Tjie Houw Ya, Poet Boen Sian Ong Tjie Wie Gan, Poet Tie Hak Boen Tjie Tay Ya.*

(Aken disamboeng.)

Kepada

Sekalian HOEDJIEN dan SIOTJIA

jang terhormat di

Soerakarta.

Mengabarkan dengan hormat, bahoea sekarang „Ajoe Souvenir" soeda dateng di kota Soerakarta, diharep dengan hormat sekalian Hoedjien dan Siotjia di ini Kota soeka perloeken aken bikin perkenalan.

Dengen segala hormat

Atas namanja Familie

**BEDAK AJOE**

*p/a* **Bakkerij ORION**

AJOE SOUVENIR besar	f 0,60
AJOE SOUVENIR ketjil	f 0,15
AJOE I	f 0,75
AJOE II	f 0,40
AJOE III	f 0,25

## KITAB - KITAB JANG PENTING TEROETAMA BAGI BANGSA KITA TIONGHOA.

### RIWAJAT DAN ILMOE PELADJARAN SIK KHIA HOED

Ini kitab meriwajatkan moela-moela sebeloem dan sesoedahnja lahir sang BUDDHA GOTAMA dan mengembangken ilmoenja. Dengan ini kitab orang soeda sampe djelas dan bisa djadi saorang Buddha jang bener.

Oekoerannja 16 x 24 cm. tebelnja 180 katja lebih, pake koelit karton tebal. ditjeritaken oleh Toean TAN KIEM LIAN di Bandoeng. Harganja tjoema f 1,80

### SOEARA SAM KAUW HWEE.

Ini kitab dari serie 12 didjadien satoe, terdjilid koelit tebal, moeat peroendingan hal Agama Sam Kauw dengan disertai banjak gambar dari pengarangnja.

Oekoerannja 16 x 23 cm. tebelnja 320 katja, karangannja orang-orang jang ternama. Harganja tjoema f 2, —

### TAY HAK JANG ARTINJA KEBATINAN.

Kitab Tay Hak jang tida asing lagi peninggalannja kita poenja Nabi, sekarang diterbitken dengan hoeroefnja Tionghoa dan soearanja Hok Kian serta Kuo Yu dengan artinja Melajoe rendah. Teratoer oleh Toean TAN SOE DJWAN di Ngawi, seorang pengarang jang ahli dan faham kitab-kitab Tionghoa hingga namanja tida asing lagi.

Oekoerannja 16 x 23 cm tebelnja 150 katja lebi, omslag linnen, pake karton tebal. Harganja tjoema f 1,50

### TOO TIK KING KITABNJA LOO TJOE.

Kitab Too Tik King deel I, peninggalannja Nabi Loo Tjoe ini hari soedah terbit, jang tersalin begitoe roepa hingga orang jang maoe bladjar hoeroef dan bahasa serta artinja djelas sekali.

Ada hoeroefnja Tionghoa disisihi Hok Kian dan Kuo Yu dan diartiken serta diberi ketrangan oleh pengarangnja, Toean TAN SOE DJWAN di Ngawi jang namanja soedah tersohor faham kitab Tionghoa.

Oekoerannja 16 x 23 cm. tebelnja 130 katja lebi, pake linnen karton tebal. Harga tjoema f 1,30

Inilah kitab jang terpenting bagi kaoem Khong Kauw baikpoen Sam Kauw, maoepoen orang\* jang aken beladjar mengenal filosofie Tionghoa; saben orang jang pande batja bahasa Melajoe bisa fahamken ini kitab sebab disalin begitoe roepa.

Menoenggoe pesenan dengan hormat.

N.B. Kaloe harganja dibayar doeloe, bea post vrij.

Boleh dapet beli pada:  
**Boekhandel TAN KHOEN SWIE**  
Kediri.

*Obat tablet*

**BALASHIN SAI**

*tjap*

**MATJAN**



*Ini obat Tablet Balashin Sai Tjap Matjan ada paling mandjoer boeat semboehken sakit batoek<sup>2</sup>, sakit peroet, boelang<sup>2</sup> aet, pentjernahan makan tidak baek, ilangken hawa boesoek dari moeloet dan lain<sup>2</sup>.*

**BISA DAPAT BELI  
DIANTERO TEMPAT**



*Selamanja sedia Balashin Sai tjap Matjan dalam kantong atawa dalam tasch.*